



"THE GOSPEL MUST FIRST BE PUBLISHED AMONG ALL NATIONS."—Mark xiii. 10.

VOL. XXVI. NEW YORK, JANUARY 20, 1881.

NO. 1.

RENEWALS.

All persons who are receiving the *Bible Society Record*, as subscribers or as life members, are respectfully requested to take notice of the date affixed to their names on the label of the paper, and to give seasonable notice of their desire to receive the *Record* another year. Many subscriptions expire at this season of the year, as indicated by the sign, "Dec. '80," or "Jan. '81."

Friends of the Society are also invited to organize clubs of subscribers, and thus secure a wider circulation for the information about foreign and domestic distribution which its columns contain.

In the single department of furnishing information concerning the translation and circulation of the Bible, at home and abroad, the *Record* stands without a rival.

The *Record* for 1881 will be sent, postage prepaid, as follows:

1. To individual subscribers who have forwarded 30 cents in payment.
2. To churches, auxiliary societies, and clubs, at the rate of twelve copies for three dollars.
3. To life members and life directors who request it on the grounds of their membership.
4. To the officers of each auxiliary society which keeps up its remittances to our treasury.

Every life director or life member who is entitled to the Record and fails to receive it, is specially requested to communicate with us by letter or by postal card.

From the New York Observer.

THE MEN WHO WERE THERE.

They were in a theatre. It was the largest theatre in the largest city on the western continent. The men were gathered to celebrate an event that took place a century before the continent itself was known to the dwellers in the old world, where the event occurred. It was not a great battle, nor a revolution in the State, nor a great discovery; not the birth of a prince or a poet, not the fall or rise of an empire; nothing but the translation of a book. Only that and nothing more.

Yet this, in itself considered so trivial, which any one with moderate learning and talents could have achieved, had proved to be more important in its power—first on the English-speaking race, and then through it on mankind—than any other since the crucifixion of Jesus of Nazareth.

The translation of the Bible into the English language by John Wycliffe, completed in 1380, was commemorated in the Academy of Music in the city of New York. It was made the occasion for a rally of the friends of the Bible. If the birthday of Voltaire or the date of one of Thomas Paine's publications were to be celebrated in a theatre in New York, the great men and women who admire those authors and the work they have done would be assembled! And what a precious lot of people they would be! By their very looks you would know them. Take the Directory of the City of New York, and from the names of prominent citizens there registered select those who are known to be infidels or deists or atheists. There are some. I could name half a dozen—perhaps twice that number. Or rather, I would call them pagans—men who deny all divine life in the Bible and accept truth as it is in Plato, Mill, or Spencer. Pick them out and put them on a platform

together, and what would they all amount to? In the battle of life between good and evil, in the philanthropies by which existing misery is to be cured, in the educational agencies by which ignorance is dispelled, in the struggle to arrest the progress of vice and deliver the human race from the admitted wrongs under which it groans, what difference would it make if all those atheists, deists, infidels, and pagans were to be swallowed up at once by an earthquake? So far as doing good in the world is concerned, they would not be missed from works of usefulness any more than a drop that is spilled from an overflowing fountain.

When I entered the parlor of the Academy of Music, where many of the men of the occasion were gathered, hundreds of whom were personally known to me, and are long-time friends, I was ready to exclaim, "These are the men of the Bible!" Memory instantly called up the characters in sacred history, from the beginning of the world, through the Old and New Testament records, and I was sure that the Church of God, in all ages, was sustained, led, and honoured by just such men—by no greater and no better men than these heroic, devoted, learned, and self-sacrificing servants of God. To write all their names would be impracticable. To make selections would be invidious. Boston, Philadelphia, and intermediate and more distant places had added their princes to those of New York. Many States of the Union were represented by their choicest sons. The cabinet at Washington; halls of learning and courts of law; merchants bringing their wealth; ministers of Christ paying homage to the God of the Bible; doctors of law and of medicine, and men of pure science, all, all, casting their treasures of knowledge and influence and character into the same scale with the Bible of the people, testifying that to this Book of books they owe the light and liberty, the progress and glory, of the age in which they live.

When these thousands of good, great men filed in, and with like-minded women not less radiant in that culture and dignity and joy which exist only in the midst of biblical civilization, filled the vast theatre with an assembly of wisdom, strength, solidity, virtue, intellectual and spiritual vigour, and beauty and grace, an air of refinement and purity pervaded the house, above the walks of common life, above the distinctions of sect or opinions or prejudice, knowing no name but that which is above every name, and professing no creed but the one book which is the common heritage and oracle, I said, "These are the people whom God has made the stewards of his word, that they may give it to all the world. 'The Lord gave the word—great was the company of those that published it,' said the poet of olden time. This is the company publishing it now."

Then stood forth the orator of this semi-millennial day—before him and after him men of kindred spirit spoke words of sacred fire—and told the story of the times that preceded the coming of Wycliffe, the Reformation's Morning Star: the life and work of that marvellous man, the power of that translation of the Bible on the language, the civil and religious institutions, the destiny of the people for whom it was made, and, through them, on the whole human family. And he held the multitude of publishers as by a silver and sympathetic electric cord, while, like

one of the ancient bards, he sang of the victories wrought in travail and in blood, as the Bible marched on in these last five hundred years, marking its pathway with liberty, equal rights, happiness, and peace, and predicting the day when, in its universal triumph, the world shall be full of the knowledge of God.

I looked over the house with an eye of inquiry to ascertain if, in this immense congregation of friends of the Bible, there were any of the followers of the Pope of Rome. I could not find a man whom I suspected to be one of his. And why not? The answer is easy. One hundred and fifty years before Wycliffe did his immortal work, the Church of Rome, in solemn council, forbade the people to have the Bible, and also forbade its translation into the language of the people. He who defied this order, and gave the Bible in English to the people, escaped the fury of the enemy of the truth while he lived, but the venom of the enemy was spent, forty-three years after his death, by the ecclesiastical persecution of his bones. It was not to be expected that any of that party would be found among the publishers of the Bible on this anniversary. They were conspicuously absent. They hate the Book now as their fathers did: it was sour grapes to the fathers, and the children's teeth are set on edge. But only to gnaw a file. The Bible is free. The people have it. And when Dr. Storrs proclaimed their purpose ALWAYS to keep it in the church, the home, and the school, the walls of the theatre trembled in the applause that testified the will of a free, strong, and intelligent Protestant people. IRENÆUS.

"OUR EXCHANGES" CONCERNING THE WYCLIFFE CELEBRATION.

We present extracts from the Press, concerning the Wycliffe Celebration, which were crowded out of our "Wycliffe number," only regretting that it is impossible for us to devote more space to the expressions of commendation which have reached us during the past month.

The following is from the *New York Examiner and Chronicle*:

The first translation of the Bible into the English tongue, made by John Wycliffe five hundred years ago, was celebrated last Thursday evening at the Academy of Music, under the auspices of the American Bible Society. Hon. J. L. Chamberlain, ex-governor of Maine and president of Bowdoin College, presided and made a brief address, introducing, as the orator of the evening, the Rev. Richard S. Storrs, D.D., of Brooklyn. We have heard Dr. Storrs speak many times, and had the highest expectations on this occasion. It was a most inspiring audience that the orator faced. Seldom, if ever, has one of equal social and intellectual weight assembled in the Academy. Not only the platform seats, but the parquette and balconies, were filled with ministers, and the foremost laymen of New York and of all the neighbouring towns accessible to it. Dr. Storrs was at his best, and fully met the high expectations of this audience. He read from a manuscript, which slightly impaired the force and animation of his delivery, but gave opportunity for greater finish of diction. He spoke for an hour and forty minutes, and was heard with unflinching interest to the close, being fre-

quently interrupted by loud and long-continued applause.

They tell us frequently, nowadays, that the Bible is an antiquated book, and that Christianity is fast losing its hold on the world. If any one who holds this belief was at the Academy of Music last Thursday evening, he must have been staggered somewhat. It is quite safe to say that no audience equal in culture, wealth, and social power to the one then assembled has been seen within those walls in many a day. Every speaker expressed, in some form or other, the sentiment that the Bible is the corner-stone of American liberty, and each time the sentiment was expressed the walls rang with applause. When infidelity can gather a similar assemblage, that shall give equally hearty applause to its negations, there may be some ground for believing that Christianity and the Bible are losing ground. Until we see such a thing, let us not be frightened by the wild assertions sometimes made, without a shadow of proof.

The New York letter of the *Congregationalist* says:

Thursday night of this week, with reference to which very many here and elsewhere had long been laying their plans, came happily free from storm, and shortly after the doors of the Academy of Music were opened every seat in that grand audience-room, including the fullest capacity of the stage, was filled, to hear Dr. R. S. Storrs's oration on Wycliffe and the First English Bible. With far more dazzlingly bejeweled assemblies those walls are familiar, but they probably never inclosed a gathering more notable for weighty intellect, active piety, and far-reaching beneficent influence. The audience itself was worth going far to see. Not only there were the intellectual magnates of this city and vicinity—divines, scholars, jurists, authors, diplomatists, thinking men of every calling—but from long distances had come those representing the dignity, learning, and potent forces of the time. And they were well repaid. After a felicitous opening reference to the lately finished Cologne Cathedral, the first third was devoted to an historical *résumé* of the acts and events—particularly those of the Roman Church, in its withholding of the Bible from the people—that prepared the way for Wycliffe. In other hands this might easily have become a string of dry and tedious details; but those who know Dr. Storrs's method of dealing with history need not be told that it was no procession of mummies or skeletons that he caused to pass before his hearers. They saw living men and significant events in their bearing on the life and work of the nobler man and the far more significant event which the discourse commemorated. The portrayal of the life and times and work and influence of Wycliffe gave full scope to the orator's peculiar gifts, and he improved his rare opportunity. One passage, on the influence of the new translation on the life of the English people, will live as long as men understand or care for the power of genuine eloquence. The speaker's artful method of hurrying away from incipient applause, by plunging into a new paragraph, failed him here. The enthusiasm of his hearers would not be restrained, and for once they took their time, determined to let him know they appreciated that, whether they heard the rest of the speech or not. Said a discriminating listener: "Dr. Storrs himself never

uttered a grander paragraph than that." "No," said his friend, "neither did any other man." Readers of the discourse can judge for themselves whether that is too strong a statement; but the unanimous verdict here is that Dr. Storrs on this occasion surpassed all his previous efforts.

Foreign Department.

MEXICO.—It is a hopeful thing for Mexico when one can speak as Mr. Hamilton did, under date of Dec. 1st:

Our new president, Gen. Manuel Gonzalez, takes the presidential chair this morning. There is firing of cannon, hoisting of flags, and military processions. This is the first time a president of Mexico has taken his place without doing so by force of arms.

BRAZIL.—Mr. Brown wrote on the 6th of December from Rio de Janeiro, expecting to start the next day for Pernambuco, hoping there to make arrangements for circulating the Scriptures to the northward of that place.

PERSIA.—It is with great satisfaction that we are able to announce that after a long interruption, our communication with Persia is reopened, and letters have been received from Mr. Whipple, who was shut up in Oroomiah during the siege, and who escaped all harm, though sometimes greatly exposed. His plans for travel have been thoroughly broken up, and the condition of the country makes the ordinary routes perilous, so that he may be unable at present to return to Tabreez or visit Teheran. Writing as late as Nov. 10th, he reports that the health of himself and family is good, and that order is in some measure re-established in the city.

JAPAN.—Dr. Gulick's letter on another page describes the new editions which he issued last autumn, and incidentally illustrates the activity with which the affairs of his department are conducted. A few days later (Oct. 20th), he wrote:

Our successes in Tokio with the Bible cart continue; about 5,500 Portions were sold in the first month. I am having another handcart made for use in Osaka and surroundings. In a few days Mr. Goble is to start for Osaka overland by the middle road (the Nakasurdo) with the Bible carriage. I start to-day, per steamer, for Kobe, Okayama, etc., and shall meet Mr. Goble when he appears at Kioto, to take part with him in initiating the work in those regions. I give up going to China this fall. The work presses too hard in Central Japan.

We have of late been very short for Portions, but we are now being supplied with thousands of copies from the plates of the Standard and Common Readers' editions. It is well we have the plates of all these editions. The Common Readers' and the Shinkatakana entire New Testaments will be ready in December.

Through inadvertence, the last annual report of the British and Foreign Bible Society spoke

as if that society had borne an equal share with us in providing the funds for translating and printing the Japanese New Testament. As a matter of fact the honour of making that version belongs entirely to missionaries from our own country, and no part of the expense was met with British funds. A recent letter from our correspondents in London very honourably concedes the truth of this statement, and says:

No one can read the historical review you have given of the translation of the New Testament into Japanese without recognizing the unflagging efforts and large sacrifices made by your Society. There are few instances of greater enterprise in providing Scriptures for a people than this, on which we understand you have expended several thousand pounds; and the work is one for which the Christian Church in Japan will always have cause to be grateful.

THE EAST.

In the following letter Dr. Bliss gathers up interesting incidents from various parts of his extensive field:

CONSTANTINOPLE, Sept. 20, 1880.

DEAR BROTHER:—Fifteen years ago two missionaries went to a village in the Lebanon, a few hours distant from Tripoli, to spend the summer. They had been there less than a month when they were compelled by a mob to leave because they were distributors and preachers of the word of God. On the third Sabbath of August last, in that same mountain village, more than *two hundred* were gathered to hear the gospel preached in the fore part of the day, and in the afternoon more than a hundred came together in the Sunday school to study the Bible.

In a city in Persia the ecclesiastics were recently made very angry by the bold preaching of a native evangelist. Seeing that their people were greatly moved by the fervent words of the preacher, they appealed to the governor to expel from the city this disturber of the peace. The governor, however, viewed the matter from a different standpoint, and while having no special love for the word of God or desire to have it distributed among his people, he told the ecclesiastics to answer the preacher out of the Koran if they could; to silence the man by argument and not by force. When pressed still harder, he announced that the evangelist would be under his protection.

Dr. Cochran, a missionary physician at Oroomiah, Persia, not long since visited a noted sheikh of wide influence among the Koords. His profession gave him access to a large number of families, and he had the privilege of speaking to many of the necessity of a pure and holy life. He took with him several copies of the Persian Scriptures, which were well received and gave rise to much interesting conversation.

One of the Nestorian helpers has had of late long and interesting conversations with a Mohammedan of considerable literary attainments, who has also aided in the translation of the Scriptures in the Azerbaijan-Turkish. With warm love for the soul of his Islam friend, this brother has laboured to bring the latter to an acceptance of Christ. Sometimes their discussions were sharp, bordering even on severity, for the hopes of the Moslem are an inheritance from a proud

ancestry. Often, however, was he compelled to acknowledge that Jesus was pure and good, and worthy of high reverence and honour. Not long since, after reading together the last chapters of John's Gospel and making some final suggestions on the translation, the Nestorian brother made a most tender appeal to his Moslem friend. The old man bowed his head on the table and offered aloud a very affecting prayer in Christ's name, asking that if this indeed is the only way of salvation, his eyes might be opened to see it. All who have known this old man are deeply interested in him, and we cannot but hope that his study of the divine word in connection with the translation in which he has aided, may result in making him wise unto eternal life.

A letter has just been received from the colporteur labouring in Paphlagonia. He speaks of meeting much opposition from the Greeks, but, notwithstanding this, his sales even among the Greeks have been remarkably good. In one place, during the month of Ramazon, the Turks gathered around him in the evening in the reading-room of the town, examining his books. Long and interesting discussions arose between the Greeks and Turks. On many points the Turks sided with our Protestant brother and argued strongly against the positions taken by the orthodox Greeks. One of these was a dervish who bought a New Testament in Turkish and called the next day for more conversation. The following day he sold two Bibles, three Testaments, one Pentateuch, and one Psalter, all in Osmanlee-Turkish. The demand for the Turkish Scriptures was so great as to lead him to telegraph for a large supply. His returns for the week ending the 11th of September, were eighty-three books sold at 232 piastres.

Yours truly, I. G. BLISS.

A VISIT TO BULGARIA.

PHILIPPOPOLIS, EAST ROUMELIA, Oct. 6, 1880.

I arrived here yesterday, and hasten to send you a few notes of my journey. A ride through Bulgaria in a light, open, American buggy is surely a novelty worthy of record. Its adjuncts, too, are worthy of mention. The prime source of enjoyment was the excellent company and hearty cheer of such a brother as Rev. Mr. Bond, missionary of the American Board at Philippopolis. Add charming weather, excellent roads (I can recall none better in New England or any country where I have travelled), beautiful scenery, a courteous peasantry rejoicing in their freedom—and we have quite enough to make the journey exceedingly pleasant.

Our first day's ride was from Sistoff to Plevna. For several hours the country was low and uninteresting; but the latter part of the day found us on a rolling plain, occasionally broken up into little hills and valleys covered with shrubbery, tinted as beautifully as any I have seen at the same season in New England. The villages and towns through which we passed looked thrifty and prosperous. In several of them the gospel has found lodgment through the labours of the colporteurs. As we approached Plevna the traces of the desolation caused by the war were quite distinct. Fortifications, earthworks, and rifle-pits abounded. It was no marvel that the Russians found it so difficult to carry the heights where the Turks were so well posted. Our second day's journey, from Plevna to Abronitza,

enabled us to judge somewhat of the strong positions of Osman Pasha, and how easily he could have held back the Russians, had he been heartily supported by the other divisions of the Turkish army in accordance with his repeated requests. No one, however, at all in love with political freedom and its outgrowth, can regret the results of that stern conflict. The Russian government has already erected many monuments, and is making preparations to erect still larger and more costly ones, to commemorate its sacrifices for Bulgarian nationality and freedom from Moslem tyrannies.

On the third day we were in the midst of the magnificent scenery of the Balkans, inhaling with long breaths the delicious air. Berkshire hills, Vermont verdure, and White Mountain delights gladdened us all along our route. We were most favourably impressed by the peasantry. The bearing of the men, their intelligent look, and the courtesy of the women, as we passed them on our way or saw them in the villages, delighted us, and led us to hope for large results from the work of colporteurs and evangelists among them. After passing the first high ridge of the Balkans, we came to the extended basin and plain, on the further end of which stands Sophia, the capital of the principality. This plain is covered with villages; but the inhabitants did not impress us as pleasantly as did the population on the northern side of the mountains. Still, there, as everywhere, we found unmistakable evidence that the people were appreciating and enjoying the liberty conferred upon them. Great was the satisfaction manifested in every village and hamlet that Circassians and Bashi-bazouks are no longer a terror and a scourge in their land. Many a man said, "Now we can leave our flocks and herds upon the mountains and on our pasturage slopes, with no fear from any marauder. If we tether our horses on some grassy plot at sundown, we find them in their places in the morning." This sense of security is a crowning blessing to Bulgaria. It contributes to enterprise and reveals large hopes for the future. While many of the towns and villages still show the desolations of war in the ruins of houses and shops burned by the Turks, many buildings are in process of erection. We were especially pleased to note that new and quite large buildings were going up in all the towns, to be used for schools.

In Ochaneia, where we stopped an hour at noon, we were informed that the school was quite prosperous, and that fifty New Testaments had been purchased for use by the pupils.

With Sophia, the capital, we were not at all favourably impressed. Its streets were dirty, and there was nothing prepossessing in the place or the people. One of the large mosques is now the prison, and another has been fitted up for the national library. Many new buildings are being erected, and it is the hope of the inhabitants that, ere long, their city will compete with Philippopolis. We were glad to be informed that, within a few months, some 200 copies of the Scriptures had been sold in its markets. As we were walking through the business quarter, a lad passed us with schoolbooks under his arm. I noticed the binding of one of them, and said to my companion, "That large book under that boy's arm must have come from the Bible House, New York." He smiled and said that I must be mistaken. Soon another boy passed us with a simi-

lar book. I remarked again, "That must be one of our books." Mr. Bond stepped back and asked to be allowed to look at the book, and found that it was from the New York Bible House—the New Testament in Bulgarian and Slavic on opposite pages. We asked the boy where he bought it. He replied that he obtained it from one of the Bulgarian booksellers, having paid more than double the price we put on it.

The bookstore of the Bulgarian Evangelical Society is quite a success. We furnish them with all our books on favourable terms. We join them also in the support of a colporteur. I saw, and was much pleased with, this young man, who was preparing to leave for a tour among the villages, as this is the time for the opening of the schools.

We reached Samakove Friday evening, taking all the friends by surprise. The letter we had sent was brought in several hours after our arrival. We had a delightful visit, and rejoiced with the brethren and sisters at that station in the prosperity of their work. The schools are in fine order. A new church, admirably adapted to the wants of the work, is to be dedicated next Sabbath. Rev. Mr. Clarke, now in charge of the book department, hopes to dispose of a large number of Scriptures this fall, and put into my hands an order for a thousand Bulgarian New Testaments of the new edition, being printed at Vienna, which, however, may not be ready in season.

The evangelistic work in this city and the surrounding region has interested me much. Since the order suppressing the raising of rice on the extensive plain out of the centre of which the city rises, the health of the place has greatly improved. As the capital of East Roumelia, Philippopolis is destined to hold a high position. From it, as an educational and political centre, healthful influences have already gone forth. The missionary and Bible work is also upon a good basis, and we hope for large results from the efforts of all the faithful labourers stationed here.

Yours,

I. G. BLISS.

PUBLICATIONS IN JAPANESE.

YOKOHAMA, Oct. 5, 1880.

DEAR BROTHER:—I am happy to report several new publications in Japanese.

1. The Standard, or *Kanamejiri*, New Testament. This is a republication of the New Testament which was printed from blocks and was completed in April last, with such changes as the translation committee finally decided upon. This new edition is printed from plates, and is a very portable 12mo of 757 pages. Without maps, and in the cheapest binding, we sell it for thirty-seven cents of the paper yen, which though now depreciated is the equivalent of our dollar. We take great pleasure in being able to thus furnish the entire New Testament in such an attractive and convenient form, and at such a reasonable price, which is a trifle below the cost. Separate Gospels will probably be sold for four and five cents.

2. The Romanized New Testament. This is simply the Japanese of the Standard New Testament, in Roman letter. The transliteration was done by Dr. Hepburn, in accordance with his system which meets such general acceptance in Japan. This is a very neat 16mo, of 660 pages, and we hope it will prove especially useful to all foreign students of the language.

3. The Common Reader's, or *Sohirakana*, New Testament. In this the common cursive Japanese character is used, almost alone, with but very few Chinese characters. It is intended to meet the wants of the most illiterate. The first volume will appear in a few days, and the entire work will be finished, we hope, before the close of the year. It will be a volume slightly thinner than the Standard New Testament. The Rev. Mr. Knox, of the Presbyterian Mission, has kindly superintended the proof-reading.

4. The *Shinkatakana* New Testament. In this style the angular Japanese *kana* are used, with many Chinese characters. It is thought that this will be the favourite edition with the scholarly classes. It is of just about the same size as the Standard, and its cost and selling price will be the same. The proof-reading of this work has been under the supervision of Dr. Hepburn.

5. The Chino-Japanese, or *Kunten*, New Testament and Psalms. The New Testament was prepared by the Rev. D. C. Greene, D.D., and the Psalms by the Rt. Rev. W. C. Williams, D.D. The Testament was published a few months since, and the Psalms are just out. This is an adaptation of the Bridgman and Culbertson Chinese translation for the use of Japanese readers. In the words of Dr. Greene: "The word *kunten* is the name given to the diminutive characters written on the right side of the Chinese ideographs. These, which consist for the most part of the Japanese phonetic characters, serve to supply the terminations of the Japanese verbs and such particles as are not found in the Chinese construction. Besides the *kunten*, there are certain numerals and arbitrary signs placed on the left of each column, which indicate the Japanese order of thought. By the insertion of these marks, this book becomes substantially a translation into Japanese of the Chinese version above mentioned."

With these several editions we begin to feel pretty well furnished. We have stereotype plates of all these works except the Romanized; and, with the same exception, the books are on foreign style of paper and in foreign style binding. The whole workmanship is Japanese; even the paper is manufactured in Japan, and all has been done by Japanese publishing houses—mainly by the *Seishibunsha*.

I am happy to report that there has been within the last few months a large increase in our circulation throughout the country, and particularly in Tokio, the capital, so that we are just now finding it difficult to meet the demand for separate portions. In a few weeks we shall be fully supplied, when our work will be prosecuted with new vigour.

Respectfully yours,
LUTHER H. GULICK.

THE JAPANESE NEW TESTAMENT IN ROMAN TYPE.

The reception accorded to this new issue is shown by the following extract from the *Daily Gazette*, of Yokohama, Oct. 16th, 1880:

We have received from the American Bible Society a copy of the *Warera no shu Iyesu Kirisuto no Shin Yaku zen sho*, the New Testament in Japanese, transliterated by J. C. Hepburn, M.D., LL.D.

The labours of this modest but excellent philanthropist and Japanese scholar in the causes of learning and Christianity in Japan are well known. His dictionary, Japanese-English and

English-Japanese, was the first work of its kind published in this country, and notwithstanding the more elaborate and copious contribution of Mr. Satow, it still retains its high rank for accuracy and general usefulness. In the midst of other occupations, Dr. Hepburn has found time to add to his literary reputation a complete Romanized version of the New Testament, a piece of work which can be but imperfectly estimated by its extent, which embraces 653 closely printed royal octavo pages.

Of the quality of the translation we do not feel competent to form an opinion. Dr. Hepburn's close association with the gentlemen who undertook the work is itself a guarantee of excellence; but we may, at a later time, have occasion to notice it critically.

The American Bible Society are to be congratulated on this valuable addition to their library, and the thanks of all who desire the promotion of good works are due to those whose labour has yielded this good fruit.

The book is very well printed by Messrs. Meiklejohn & Co. It is strongly bound in half calf, and is a marvel of cheapness, the price being only one dollar, which brings it within the reach of all classes.

VISIT TO THE CAPITAL OF KIANGSI, CHINA.

Mr. Thorne thus reports an interesting and successful visit to *Nan Chang Fu*, in August, in company with Mr. Bagnall, now of the Methodist Episcopal Mission, at Kiu Kiang. Till very recently this important place has been inaccessible to foreigners:

Up to the 14th August the weather was too warm to venture out for the distribution of books in the Chinese streets. On that day there was a northeast storm and lower barometer, and I arranged to do some work if possible before the month passed away. But the "Dayspring" was undergoing repairs, and so I was glad to accept an invitation from Mr. B——, in the "Stella." We left Kiu Kiang on the 20th. On the 23d, some twenty miles south of Wu Chu, we fell in with the Rev. I. Hudson Taylor, C. I. M., and his companion Mr. Coulthart, weather bound, and on board a rapid boat from Ho Kou. They were en route from Chi Kiang province to Kiu Kiang. We took them off and landed them at Wu Cheu, (where they easily obtained passage to this), and then proceeded on our way, arriving at the capital on the evening of the 25th. On the 26th and 29th we worked the city as well as we could, the weather then having changed to very warm again. The place had only been opened to the Bible work within the past few months; owing it is said to the change of governors, the present one not being indisposed to favour foreigners it seems.

We had a guard from the officials of five or six men in uniform, whose services we easily enlisted for the distribution of Scriptures. They were nothing loth to oblige us, and without doubt aided us materially in that respect. About 300 Portions were sold in two days within and without the city. The people showed no disposition whatever to molest us or obstruct our business. Having already seen foreigners, the edge of curiosity was taken off, and our reception was of the pleasantest. The fault of this place for book-selling is that the streets, being more or less

crowded are hardly available for audiences, and there are very few squares or open spaces, the city being compactly built. Our resort, therefore, in this dilemma was the temple of idols wherever found. So the word of God was preached and distributed directly home to the citizens who thronged the shady nooks and corners to see and hear us, while above and all around them and us were the heathen deities of wood, stone, and mud, highly varnished, painted, and gilded. As the people seemed to think no harm was done by ourselves in this respect, we can the better pray for great good to result therefrom. Mr. Hart intends to include the capital hereafter in Mr. Bagnall's circuit, to be visited from the station newly opened at Wu Cheu. The change is so marked from hostility to hospitality in this Poyang Lake region of Kiangsi, and all done within such a brief time, that we cannot but view it as God's will being now done. Most of the busy streets were visited on these two days, but I look forward to a less hurried and more satisfactory visit soon.

MEXICO.

The Rev. H. P. Hamilton, after alluding to constant difficulties experienced in directing colportage work, narrates the following incident:

The article entitled, "A Roman Catholic Bible for the Italians," which appeared in the September number of the *Record*, has suggested an incident that may be of interest. A few weeks ago a man of about fifty years of age came to the Bible depot for a "large-print Bible." At the same moment there entered a young man who wished to look at a Bible for the first time. During the conversation I saw that the former was a Protestant of some years' experience, and asked him about how he came to be a Protestant. He said that in 1861 there was being published by subscription a very beautiful illustrated Catholic Bible, with copious notes and comments, and that although a poor man, he had by great self-denial come to possess one. "When I first began to read it," he said, "I thought I would read the notes also very carefully, but I became so interested in the word of God itself, and the notes seemed so entirely to lack inspiration, that I omitted them, saying to myself that I would study them at the second reading; but the more I read the word itself the less confidence could I place in the notes, until at last I found more than half of them false and the others of no use to me in comparison with the simple words of Christ and the apostles; and since that year I have been doing all that I could for Christ and his gospel." After telling of the good work in Cuernavaca, this workman of twenty years took his "large-print Bible without note or comment," and went back to his field of labour. The young man who came in at the same time seemed very much impressed by the story of the older man, and took a Bible with him, remarking that he would begin at a great advantage—"The whole Bible, with references, for forty cents."

We sell quite a number of Bibles, because, as they say, it is a "good moral book." A lawyer, now in the city, has sent many natives to the depot to purchase Bibles and Testaments, because, as he told them, "it is the best and cheapest education they could find."

One remark more in closing: I really think the church at home should put forth greater effort in

Mexico. The word, as circulated, is not being well followed up by preaching and teaching. The people ask every day if there are no explanatory notes or commentaries, many from the country saying that they cannot hear preaching except occasionally, and wish some explanations. Many Protestants are sadly in need of instruction concerning the true spirit of Christianity.

BRAZIL.

FROM A LETTER FROM REV. WM. M. BROWN.

RIO DE JANEIRO, NOV. 5, 1880.

I have now heard from Pastor Sandrectski, who is going to take charge of the Bibles deposited in the province of Santa Catharina, and if possible employ the colporteur I had referred him to. His reply to my letter and his starting about the work were delayed partly by the terrible flood they experienced in August. Seventeen people and a great number of cattle were drowned, while all the goods, crops, and moveable property of the people in some of the places along the river were swept away. These people, colonists and natives, were poor enough before: they are destitute now.

From Mr. Boyle I have to-day received the report of Wingerter's labours for September and October. He had been off on a long hard trip of six weeks' travelling, something like 350 miles, over the mountains, with his companion and three mules. He sold all his books. He started out with all that his pack-mule could carry, and expected to replenish at a deposit in Cobo Vered, but found them all sold.

One colporteur, Cayret, has been sick at his home across the bay ever since returning from Paraty last month. He has a box of books packed, here in the office, ready to start for the province of Espirito Santo, but when I saw him the other day there was little prospect of his speedy recovery.

Domestic Department.

EXTRACTS FROM MONTHLY REPORTS OF DISTRICT SUPERINTENDENTS.

ALABAMA.

I have just reached home, and hurriedly make my report that it may reach you in time. I very much enjoyed my visit to the Cumberland Presbyterian Synod, which devoted one evening to the interests of the Bible cause. Several very fine speeches were made, and it was truly a religious meeting, just as all Bible meetings should be.

The anniversary of the Gadsden Bible Society was a very creditable one. The auxiliary has taken a new departure, and I think will now do much good.

CALIFORNIA AND NEVADA.

During the month I visited eleven branches and committees, organized and re-organized four branches in Nevada, and secured the services of a number of ministers as volunteer agents in Nevada, to one of which books have been already sent. I was very cordially received at all points visited, both by clergymen and laymen, through whose co-operation I was enabled to lay a broad foundation for our work in Nevada, that will be commensurate with the increase of population.

Members of the Methodist Episcopal Conference in remote parts of the State signified willingness to aid in the distribution of the Scriptures. So that in Northern, Southern, and Eastern Nevada we shall have work done on the volunteer plan, as also at Truckee, Cal., on the eastern slope of the Sierras.

COLORADO, NEBRASKA, ETC.

Another month of active service has passed. I have visited and addressed two church courts, and a third by letter. The Synod of the Presbyterian Church of Nebraska took action expressive of their views of the work of the American Bible Society, and of your representative in this State.

Respecting the annual reports of auxiliaries forwarded, I take pleasure in calling your attention to that of York County Bible Society, Neb. You will find that something has been done there; and though the work has not been completed, we can well rejoice that so much has been done without placing the society in debt. The generous gift of \$100, by an aged retired minister of the gospel, has placed this auxiliary in a better financial condition than it had a year ago; and it is in such marked contrast with most of our auxiliaries that I think it worthy of mention.

ILLINOIS AND WESTERN INDIANA.

Nine auxiliaries reported last month. Some of these have done but little for some time past, while others are vigorous and very active. Ford, Jasper, and Wabash Counties are doing fairly in their respective fields. Livingston County has a large and somewhat newly-settled territory, and has enough to do to keep its field well canvassed and supplied. A special canvass has been made this year and last, partly on the volunteer plan and partly by the county agency system. Out of 1,317 families visited this year, 119 were found destitute and 118 supplied. The auxiliary held an interesting anniversary in Pontiac, Oct. 24th. They propose to complete the canvass before very long.

Stephenson County auxiliary continues to hold its rank among the foremost societies in Northern Illinois. An excellent anniversary was held in the First Presbyterian Church of Freeport, Sabbath evening, Sept. 12th. The spacious house was well filled, and an able and instructive discourse was preached by Rev. H. C. Haithcox, pastor of the Lutheran Church of Lena. The pastor of the church also commended the cause in a brief and earnest way. The German churches of the city united in an enthusiastic anniversary in the Reformed Church on the Sabbath evening previous. They are very zealous and efficient in Bible work in the county. And, on the whole, the work was never more prosperous in Stephenson County.

KENTUCKY AND TENNESSEE.

During my late visit to Tennessee, I visited and addressed the Southern Presbyterian Synod, at Nashville; the Holston Conferences of the Methodist Episcopal Church, and the Methodist Episcopal Church, South. I was warmly received and our Society was cordially endorsed by these bodies. I am satisfied that the ministers of the co-operating churches in my field are taking a deeper interest in the Society and its work.

The canvass by colporteurs and county agents is going on very satisfactorily in Tennessee, and there is evidently an increase in the general

interest. The canvass of Trousdale County, Tenn., by Colporteur Dodson, has been completed during the month, and the canvass of Monroe County, Ky., by Colporteur Everett, has also been completed.

Among the annual reports you will find that of Jessamine County Bible Society, Ky. For efficiency this is still the banner county of my district. Every church in this county reported at the late annual meeting a contribution, among them two coloured—a Methodist and a Baptist Church.

MISSOURI.

Last month I visited seven ecclesiastical bodies, the nearest to St. Louis was 130 miles, the farthest, 314 miles. In these several meetings the Bible cause was fully endorsed, especially the colportage work of the American Bible Society.

The summary of fifteen colporteurs' reports is as follows: 338½ days of service; 4,107 miles travelled; 3,964 families visited, and 720 of the 911 found without a Bible were supplied, as were 751 individuals. Thus 3,084 volumes of Sacred Scripture, valued at \$1,029 25, have been distributed by sale or by gift in fourteen of our counties.

NEW MEXICO AND ARIZONA.

I have collected from four congregations, during the past month, the sum of \$22 20. At Albuquerque there are two mission stations, one Methodist and one Congregationalist. They hold meetings in one room, Congregationalists in the morning, and Methodists in the evening. They cordially welcomed me.

At Peralta the Methodist Episcopal Church has a missionary and a chapel with about sixty members, all Mexicans, and all converts from Romanism. Here I took up a collection, not in money but in wheat, corn, beans, onions, red pepper, and one sheep. Money there is none among the Mexicans, but as they felt inclined to give, I thankfully accepted.

At Valverde, the Methodist Episcopal Church has a missionary and a little chapel, which, by-the-way, I built. The missionary is one of my converts, and the membership is about twenty-five. The people have more need of alms than to give, still we took up a collection, in produce, amounting to two dollars.

Colporteur Early has done good work among the people. He sold mostly all the books that were distributed. Some young people, being afraid of their Romish parents, bought books secretly. In future years we shall see churches springing up out of these books. The Bible work must prosper in New Mexico, even if the frown of the priest follow us wherever we go.

OHIO AND EASTERN INDIANA.

The Covington Female Bible Society, Ohio, held its anniversary at the residence of one of the prominent citizens of the place, and pastors and people enjoyed a pleasant social season and attended, as well, to the annual business of the auxiliary. The officers and friends commence the new year of the society in good spirits and with the determination to do efficient Bible work.

Fulton County Bible Society, Ohio, held a profitable meeting on the 17th of October. The officers are confident that they will have a canvass of the county during the year to come.

The meeting of Sandusky County Bible Society, Ohio, was rendered interesting by a consid-

eration of the work done in its bounds the past year: 3,199 families were visited, 252 were found destitute of the Scriptures, and 235 supplied, mostly by sale; sixty-eight individuals were also supplied.

OREGON AND WASHINGTON TERRITORY.

The Walla Walla County Bible Society held its anniversary meeting on Sabbath evening, Oct. 3d, 1880, in the Cumberland Presbyterian Church. Addresses were made by Rev. Mr. Irwin, Methodist Episcopal Church, Rev. Dr. Wilson, Nashville, Tenn., and your District Superintendent. Forty-one dollars and fifty cents were secured at the evening meeting for the Bible cause. This was one of the best Bible meetings ever held in Walla Walla. Five Protestant churches united in the anniversary services.

Oct. 10th, I devoted to the Bible cause at Pendleton, in Umatilla County, preaching at the Baptist Church in the morning, and in the evening I attended the Umatilla County Bible Society, at the Methodist Episcopal Church, where addresses were made by Rev. G. W. Kennedy, Rev. Mr. Spanswick, and your District Superintendent. Thirty-two dollars and forty cents were secured for the Bible cause. A sheep-herder in the county bought forty Bibles during the year, and distributed them among the herders throughout the county. Miss Melvina Mendenhall has been very active in circulating the Scriptures in parts of the county during the year. Other volunteer agents have done good service.

I participated in the anniversary services of the Polk County Bible Society, Oregon. Addresses were made by Hon. J. D. Lee, Rev. Mr. Morrison, and your District Superintendent. The attendance was good, and \$16 70 was collected.

During the month the various pastors whom I have met have most heartily co-operated with me, and have promised to personally engage in the work of circulating the Scriptures among the destitute on their respective fields of labour during the coming year. There is a growing interest among the friends of the cause, which is hopeful and encouraging.

TEXAS.

During the past month I visited six auxiliaries and attended the annual meetings of three. It is encouraging to notice the improvement in some of them. The cash system is working well, and where established and understood it gives satisfaction. More interest is taken in the societies, and the books are better cared for than formerly.

I also visited the counties of Erath, Polo Pinto, and Eastland, through which the Central Texas and Texas Pacific railroads are building. I found them very sparsely settled, although there are quite a number of migratory people along the lines of these railroads. They need Bibles and religious influences.

I also attended the annual meetings of the Baptist State Convention and of Texas Synod. These bodies are good friends of the American Bible Society. The German Conference of the Meth. Ep. Church, at its annual meeting this month gave substantial testimony of its appreciation of the work of the American Bible Society.

There is some improvement in the work of the colporteurs this month, but our books are very much delayed in transportation; from two to three weeks more are required this fall than usual from New York to Texas.

UTAH AND ADJOINING TERRITORIES.

My visit to Montana Territory was one of great interest. In some places I found utter destitution of the Holy Scriptures. In Butte, a thriving commercial town, there was but one copy of the Bible on sale, and that a large family Bible; though many inquiries were made for smaller copies. Our great difficulty lies in the slowness and cost of transportation.

Everywhere there are spoken to me words of commendation of the proposed work, and its plan, in this field. Thousands of the sons of those who are or have been Christians, in the East, are here without Bibles, and some have almost lost the desire to read the word of God; but such is the demand in some localities that I have thought it wise to borrow supplies from the Salt Lake City Bible Society, until I receive books from New York. My first and most difficult work will be the organization of this vast district.

WEST VIRGINIA.

The Kanawha County Bible Society held its sixteenth anniversary in the city of Charlestown, which was one of the most interesting ever held there. The donations nearly doubled those of the preceding year.

During the month I rode twenty-five miles each day for two days, on horseback, traversing stumpy forest roads, crossing dangerous fords and precipitous mountains, to nurse the Mercer County auxiliary, centering at Concord, in the southern part of the State. From thence I repaired to Huntington to meet and address the Methodist Episcopal Conference of West Virginia, where I received the hearty endorsement of the most influential ecclesiastical body in the State. The next Sabbath was devoted to working up a Bible interest at Alderson, Monroe County, a thriving railroad centre.

I shall do all I can to stimulate my colporteurs in their work, but allowance must be made for the exceeding roughness of the country, the scattered state of the population, the impassable roads, and unfordable streams after the severe storms in our mountains.

VIRGINIA "NEWS AND NOTES."

WORK OF BIBLE DISTRIBUTION.

We copy from the *Examiner and Chronicle* this letter of its Richmond correspondent, to show how highly the work of the Society is appreciated in that very interesting portion of its field. It is with great satisfaction that we note these expressions of thankfulness on the part of our Baptist brethren.

The American Bible Society has won a place in the affections of our people in Virginia which time can never obliterate, and which will make us slow to believe that it is not our best agency for circulating among our own people "the word of God without note or comment." During the war the Society not only did not declare the Bible "contraband," but sent to our needy people large cargoes—to our Southern Baptist Sunday School and Bible Board, among other agencies—which they asked us to distribute without money and without price, and for which they refused compensation when tendered them after the war.

In 1869, when our impoverished Virginia Bible

Society were endeavouring to reorganize their work, the American Bible Society came to the rescue in the most liberal and considerate manner—offering large grants, liberal discounts on what we bought, and unlimited credit—and thus enabled us to do a work which otherwise we should have been utterly unable to accomplish. From that time to the 1st of last April the American Bible Society gave to us a grand aggregate of \$30,000 worth of Bibles and Testaments. At that time they came to us, in the most fraternal and generous spirit, to say:

"We appreciate the situation. You are obliged to limit your appointments of colporteurs to such districts as will buy enough of the Scriptures to pay, or nearly pay, the salaries of your appointees, thus leaving the more destitute sections uncanvassed. Now, we propose that you select thirty-five colporteurs for the more destitute counties of the State, and we will pay their salaries and furnish them books."

The arrangement was, of course, gratefully entered into, and the secretary of our Virginia Bible Society, Rev. M. W. Staples, has just reported the following as the result of the labours of the colporteurs from the 1st of April to the 1st of November:

"Total number of families visited, 39,577; of the 7,520 found destitute of the Scriptures, 6,665 have been supplied; 3,480 destitute individuals have also been supplied, and 117 poor Sunday schools. The missionaries have travelled 45,381 miles; 22,533 copies of the Scriptures have been sold for \$6,324 51; 5,828 have been donated to the poor and destitute, valued at \$1,131 32; salaries and expenses of the missionaries have been paid to the amount of \$5,541 74; gratuitous distribution, \$1,131 32; making \$6,673 06 that has been expended in this missionary work."

The only thing that mars the pleasure with which we contemplate this good work is the fact that our own people have contributed so little towards it. Each denomination has its own enterprises to look after, each local church its own pressing needs, and thus this grand, common work is overlooked. But a better day is coming; the American Bible Society has won its way to the hearts of our people, and in the near future our Virginia churches will be among the most regular and liberal contributors to its treasury. And so far as I am able to judge, the overwhelming, if not unanimous, verdict of our Virginia Baptist people would sustain *The Examiner* in its views as to our policy in Bible publication and distribution.

LEWIS COUNTY BIBLE SOCIETY, N. Y.

The anniversary exercises of this auxiliary were held in the Methodist Episcopal Church of Martinsburgh, on the evening of Oct. 22, 1880. Four addresses on the Bible were given, as follows: 1st. Its History, by Rev. J. H. France; 2d. Its Character, by Rev. L. R. Webber; 3d. Its Literature, by Rev. W. F. Markham; 4th. Its Influence, by Rev. S. Dewey. The secretary's report, from which the above facts are obtained, continues:

"During the year our society has sold books to the amount of \$54 46. It has furnished to life members of the Parent Society and others \$19 40 in books, and donated to the poor and destitute books to the value of \$7 18.

"You will be glad to learn that we are now entirely out of debt, and have a small balance on hand of \$84 60, which our treasurer will remit to you. Hereafter we will keep out of debt and make no canvasses unless we have sufficient funds for the purpose. We shall continue, as heretofore, our three depositories at Lowville, Turin, and Copenhagen, where Bibles and Testaments can be obtained at cost."

YOUNG MEN'S BIBLE SOCIETY OF CINCINNATI, OHIO.

At the recent anniversary of this auxiliary, held in the Trinity Methodist Episcopal Church, the attendance was large, and much interest was manifested in the addresses on the occasion, delivered by the Rev. J. W. Joyce, D. D., upon the resolution—"That the Bible is not only the source of our religious thought, but the foundation of our civil liberty, and its universal circulation among our people affords the best guarantee for the prevalence of good morals and the maintenance of law and order," which was followed by Rev. Dr. James Eells, of the Lane Theological Seminary, upon the resolution—"That the Bible, so far as we can judge, is a complete and ultimate revelation from God."

The financial report, as read by the treasurer, showed the receipts of this auxiliary from all sources, for the past year, to have been \$3,112 58. The corresponding secretary's report repeated in totals the receipts and expenditures, and gave in detail the distribution of Bibles and Testaments in the city, which amounted to 839 Bibles and 990 Testaments. The total distribution of Scriptures in the county was 606 Bibles and 1,476 Testaments.

Miscellaneous.

THY WORD.

Lord, thy word abideth,
And our footsteps guldeth;
Who its truth believeveth
Light and joy receiveveth.

When our foes are near us,
Then thy word doth cheer us;
Word of consolation,
Message of salvation.

When the storms are o'er us,
And dark clouds before us,
Then its light directeth,
And our way protecteth.

Who can tell the pleasure,
Who recount the treasure,
By thy word imparted
To the simple-hearted?

Word of mercy, giving
Succour to the living;
Word of life, supplying
Comfort to the dying!

Oh that we, discerning
Its most holy learning,
Lord, may love and fear thee,
Evermore be near thee!

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

The seventy-sixth annual report of this society is a document full of instruction and of great interest. Scarcely one of the 272 pages of the body of the report is without some attractive feature.

The total receipts, of the year are about \$1,066,870. The issues for the year were 2,780,362. Since the organization of the society in 1804, their issues present the grand total of (88,168,419) EIGHTY-EIGHT MILLION, ONE HUNDRED AND SIXTY-EIGHT THOUSAND, FOUR HUNDRED AND NINETEEN VOLUMES.

No condensed statement concerning the work of this society, and least of all a statement so brief as our limits would compel us to make, could convey any adequate idea of its vastness and its moral grandeur. With what admiration and gratitude must we view its extensive system of colportage, which sustains more than twenty men in Spain, thirty in Austria, forty in Italy, sixty in France, sixty-five in Germany, and large forces also, which we have not time to enumerate, in every other European country, and in many portions of Asia, Africa, and America, as well as upon countless islands of every clime. Or, turning to the pages which present the names of 238 languages and dialects in which the translation, printing, or distribution of the Scriptures has been either directly or indirectly promoted by the society, how impossible it is for the mind to estimate the time, the money, the scholarship, and the exalted Christian devotion required for the accomplishment of results so compactly tabulated!

The following impressive paragraphs form the conclusion of the report:

Your committee have now completed their annual survey of the world-wide field in which they have been employed.

Scholarship, trained in the schools and sanctified at the mercy-seat, has provided them again and again with seed for the sower, and the gifts of the living and the legacies of the dead have enabled them to turn the seed of the sower into bread for the eater.

Your agents have gone forth to sow beside all waters, and your committee take a final glance at the waters beside which they have been at work.

The reports from every part of Europe with one consent bear testimony to the hardness and the pressure of the times. Alike in countries involved in struggle and in countries which lie outside it, your colporteurs have been eyewitnesses to the deepest poverty, and earwitnesses of its pitiful wail.

In Finland, a colporteur abandoned his work, having utterly lost heart. In Norway, Testaments have been paid for by a stand for a beehive or a pair of wooden skates. In Lithuania a colporteur was paid in potatoes. In some parts of Austria the government has had to step in to help to keep the people alive; and in Poland, men have even committed suicide that they might awaken compassion for their wives and children.

These are the "waters of bitterness;" by them the colporteurs have sowed, for only the knowledge of God's compassion can sweeten these.

In Holland and in Belgium a mighty controversy is raging; and though the forces are diverse, the field of battle is the same. In Holland, an unbelieving Rationalism, with the law at its

back, thrusts the Bible out of the schools, and that, too, in the land which gave nurture to Erasmus. In Belgium, a godless freethought refuses to distinguish between the claims which are of heaven and those which are of men, and is alike indifferent to Christ and Antichrist. The land is divided into two camps, the population is involved in hopeless struggle, and the end no man can foresee. These are the "waters of strife." By them also your agents have sowed, for only the knowledge of the love of Jesus can pacify these.

In Poland, in Russia, in Asia Minor, and in other places where Jews are dispersed, your colporteurs meet with earnest and open-minded men, who come like Nicodemus by night to buy and to read the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. For such persons, it would seem, has Dr. Delitzsch been raised up to provide the New Testament in the sacred tongue. For these, also, have others laboured to provide the various versions in which Hebrew mixes with modern speech. These are the "waters of Shiloah," which go softly. In these, if he plunge, may Israel lose his guilt and his blindness together; here, therefore, also, have the colporteurs been sowing, believing that God's Holy Spirit can vivify these.

Lastly, in the islands of the seas, too numerous for mention, the "wild eyes which watch the wave" have seen Jesus walking upon those waters. He has come to them with gentle aspect, and made them gentle too. He has driven out the spirit of cruelty, born of terror and of night. No other name is known to them. A blessed ignorance and a blessed knowledge leave them the disciples of an undisputed Master. His word is their library, his revelation their rule of life. These are the "waters of comfort." The visions of the prophets are realized beside such waters as these.

It is no abrupt transition of thought to pass from the contemplation of these "earthly things" to the contemplation of the "heavenly things," of which at the best they are a faint reflection, and toward which at the worst they are an unconscious struggle.

"And he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb. In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations."

In an article in the *Contemporary Review*, on the "Progress of Education in England," Mr. Francis Peek gives an account of the success of Bible instruction in the secular schools of Great Britain. It was in 1870 that Parliament passed a law that every child should receive a certain amount of education, and that parents should be held legally responsible for the attendance of their children at school. As this law gathered the children of the irreligious and profligate into the schools, it was generally thought unjustifiable to send them forth ignorant of the principles of religion and morality. Every school-board in Great Britain, except those of Birmingham and a few small towns mostly in Wales, adopted Bible instruction as one of the subjects to be taught in the schools. The plan gives almost universal satisfaction. The London Board has for four years offered prizes for those pupils

who excelled in Biblical knowledge. In 1876, 38,356 children voluntarily presented themselves for examination; in 1877, 80,513; in 1878, 102,706; and during the present year, 112,979. None of the evils which the enemies to the Bible in the schools have predicted have happened. But evil and only evil results when the Bible is excluded.

THE WORK OF TRANSLATING.

It is abundantly evident how important for a people with a language as yet unwritten must be the *literary labours* of the missionary, who thus lays, in the spirit of the gospel, the foundation-stone of a people's future literature. But a too speedy translation of the whole of the Scriptures into an unprinted language has its drawbacks. It requires long familiarity with a language and deep penetration into its spirit to be able, after much prayer, to create and coin expressions and ideas which will be of infinite importance for the future growth of the community in Christian civilization. For a time at least, the more important parts of Scripture should be considered sufficient.—*Christlieb on the Foreign Missions of Protestantism.*

We observed recently three persons looking in at the windows of the Massachusetts Bible Society, and reading from the open Bibles laid there; a man with one arm, a coloured woman with a large bundle of clothes, and a little girl very poorly clad. They took no notice of the passers-by. Stepping up in a line with them, we read, "Cast thy burden upon the Lord and he shall sustain thee; he shall never suffer the righteous to be moved." "There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female, for ye are all one in Christ Jesus." "And God shall wipe away all tears from their eyes." Their faces seemed to grow brighter. Why should these passers-by stop to read such a familiar book did not the human heart have need for a burden-bearer, and a hope of rest beyond?—*The Congregationalist.*

I must confess, the majesty of the Scriptures strikes me with astonishment.—*Rousseau.*

Bible Society Record.

NEW YORK, JANUARY 20, 1881.



BIBLE HOUSE, ASTOR PLACE.

AMERICAN BIBLE SOCIETY.

The stated meeting of the Board of Managers was held at the Bible House, on Thursday, Jan. 6th, Frederick S. Winston, Esq., in the chair.

The religious exercises were conducted by Dr. Howard Crosby.

Grants of books were made to the value of about \$8,000; including \$1,000 to the American Baptist Publication Society, \$600 for distribution at United States Military posts, and \$5,000 for colportage. Most interesting reports still reach us concerning the work of distribution in several fields, and especially in Utah, in which Territory five new auxiliaries were recognized by the Board. One auxiliary was also recognized in Illinois.

Advices from Russia report an unusual distribution of the Scriptures, during the months of September and October, by two colporteurs who were sent by the Russian Bible Society to Siberia by means of the grant made by this Society for conducting that special work.

Receipts for the month, \$47,376 29. Issues, 111,618 volumes.

ORATION OF DR. STORRS.

Portions of the oration of Dr. Storrs on "John Wycliffe and the first English Bible" appeared in the January number of the *Record*. It has now been issued in full by A. D. F. Randolph & Co., of this city, No. 900 Broadway, to whom orders should be addressed. Passages of the address omitted in the delivery are retained in this edition, which is also enriched by valuable notes.

The price of the pamphlet, which is in beautiful dress, is fifty cents per copy.

Summary of District Superintendents' Reports,

For the month of November, 1880.

| | |
|---|------------|
| Number of District Superintendents reporting..... | 20 |
| Auxiliaries, Branches, etc., visited..... | 141 |
| Anniversaries attended..... | 53 |
| New Societies and Committees formed..... | 5 |
| Sermons and Addresses delivered for the Bible cause | 173 |
| Letters sent..... | 1,672 |
| Miles travelled on official duty..... | 20,010 |
| Donations and subscriptions secured for the Bible cause | \$2,189 97 |

Summary of Bible Distribution in November, by Eighty-one Colporteurs and Twenty-two County Agents reporting.

| | Colpor's. | Co. Ag'ts. |
|---|------------|------------|
| Days of service..... | 1,851 | 564 |
| Families visited by them..... | 19,885 | 10,627 |
| Families found destitute of the Bible..... | 4,322 | 1,325 |
| Destitute families supplied..... | 3,451 | 884 |
| Destitute individuals supplied in addition... | 1,795 | 391 |
| Number of books sold..... | 11,520 | 2,347 |
| Value of books sold..... | \$4,296 52 | \$852 19 |
| Number of books distributed gratuitously.. | 2,887 | 745 |
| Value of books distributed gratuitously..... | \$679 04 | \$181 21 |

Summary of Fifty-nine Annual Reports of Auxiliary Societies,

Received in December, 1880.

| | |
|---|------------|
| Receipts from sales in twelve months..... | \$6,882 72 |
| Receipts from collections and donations..... | 8,347 09 |
| Paid American Bible Society on book account..... | 9,885 98 |
| Paid American Bible Society on donation account.... | 1,119 38 |
| Expended on their own fields..... | 4,672 15 |
| Value of books donated..... | 1,192 89 |
| Value of stock on hand at date..... | 12,956 27 |
| No. of these Auxiliaries reporting general operations.. | 11 |

| | |
|--|--------|
| Collecting and distributing Agents employed..... | 11 |
| Families visited by them..... | 11,542 |
| Families found destitute..... | 983 |
| Destitute families supplied..... | 802 |
| Destitute individuals supplied in addition..... | 422 |
| Sabbath and other schools supplied..... | 1 |

Deceased Members.

| |
|---|
| Rev. Eliakim Phelps, D.D., Weehawken, N. J. |
| Rev. Theodore Irving, LL.D., New York. |
| Rev. John Churchill, Woodbury, Conn. |
| Rev. Richard M. Nott, Wakefield, Mass. |
| Rev. Hooper Crews, D.D., Oregon, Ill. |
| Rev. John M. Scribner, Middleburgh, N. Y. |
| Rev. William C. Dana, D.D., Charleston, S. C. |
| Rev. Samuel Rockwell, New Britain, Conn. |
| Rev. Eber M. Rollo, Stephentown, N. Y. |
| John P. Jackson, Newark, N. J. |
| Mrs. Mary Bilnn, New Lebanon Springs, N. Y. |
| Kitty Johnson, Danby, N. Y. |
| Alanson Kinney, Watertown, N. Y. |
| Mrs. C. Augusta Weed, Jersey City, N. J. |
| Mrs. John N. Jansen, Pompton, N. J. |
| Mrs. C. E. Hasbrook, Freehold, N. J. |
| Horace Winchester, Madison, Ohio. |
| Charles D. Moffett, Watertown, N. Y. |
| Henry D. Sherwood, Fishkill, N. Y. |
| Mrs. Olive S. Ely, Watkins, N. Y. |
| Heman Coan, Lyndonville, N. Y. |
| Rev. Erasmus D. Willis, Baraboo, Wis. |
| Mrs. Sarah H. Ely, New York. |
| Mrs. Harriet C. Pierson, Augusta, Ill. |
| Rev. Charles B. Sumner, Lyme, Conn. |
| Rev. Levi Herr, Haddonfield, N. J. |
| Sherman S. Steele, West Hartford, Conn. |
| Erl D. Pond, Jersey City, N. J. |
| Lucius H. Jones, Owego, N. Y. |
| Alexander Hyde, Lee, Mass. |
| George Griffin, Catskill, N. Y. |

Societies Recognized as Auxiliary, January, 1881.

With Names and Post Office Addresses of Corresponding Secretaries.

| |
|--|
| Elgin B. S., Ill., Henry Lea, Elgin. |
| Beaver County B. S., Utah, Rev. Erastus Smith, Beaver. |
| Cache County B. S., Utah, Calvin M. Parks, Logan. |
| Ephraim City B. S., Utah, John E. Christianson, Ephraim. |
| Manti City B. S., Utah, G. W. Martin, Manti. |
| Mt. Pleasant B. S., Utah, Lauritz Larsen, Mt. Pleasant. |

MONEYS RECEIVED IN DECEMBER, 1880.

Gifts:—

FROM INDIVIDUALS.

| | |
|---|---------|
| Ayer, Mrs. Sally, Lewiston, N. Y..... | \$80 00 |
| Anonymous..... | 2 20 |
| A Friend, Oberlin, Ohio..... | 10 00 |
| Benton, Erastus, Stafford Springs, Ct..... | 1 00 |
| Benedict, E. D., Cornwall Bridge, Ct..... | 54 |
| Blakeman, Dr. W. N., New York..... | 80 00 |
| Clopper, Mrs. Mary E., Cincinnati, Ohio..... | 5 00 |
| Corwin, Rev. G. S., East Pembroke, N. Y..... | 80 00 |
| Carlton, Thomas P., Hadley, Mass..... | 60 |
| Cook, Mary E., Flint, Mich..... | 20 00 |
| Cash, New York..... | 280 00 |
| Cash, New York..... | 55 25 |
| Collection at Alma, Ark..... | 4 05 |
| " Van Buren, Ark..... | 6 85 |
| " Dardanelle, Ark..... | 26 15 |
| Collections through Rev. J. L. Lyons, Ga..... | 9 70 |
| Collections by Colporteurs: | |
| Through Rev. W. R. Long, D. S., W. Va..... | 5 82 |
| " " J. L. Lyons, " Ga..... | 24 15 |
| " " W. McCandlish, " Neb... .. | 11 10 |
| " " W. B. Rankin, " Tex... .. | 48 40 |
| " " T. J. Rutledge, " Ala... .. | 16 05 |
| " " Geo. S. Savage, " Ky... .. | 20 85 |
| " " " " " Tenn... .. | 1 14 |
| " " J. J. Thompson, " Ks... .. | 98 79 |
| " " Geo. M. Tuthill, " Mich... .. | 10 |
| " " " " " Wis... .. | 4 28 |
| " " C. H. Wiley, " N. C... .. | 10 37 |
| " " " " " S. C... .. | 40 08 |
| " " E. Wright, " Mo... .. | 38 10 |
| " Colporteurs in Virginia..... | 14 02 |

| | |
|---|----------|
| Downes, William, Canton, Mo..... | \$0 50 |
| Eames, Miss Hattie M., Buffalo, N. Y..... | 20 00 |
| Elliot, Adam, Madrid, N. Y..... | 5 00 |
| Ely, Ambrose K., New York..... | 500 00 |
| Fox, George, Stamford, Ct..... | 5 00 |
| Garretson, Ann B., New Brunswick, N. J.... | 30 00 |
| Gross, Miss Anna, Garratsville, N. Y..... | 5 00 |
| Harman, Wesley, St. Lawrence Co., N. Y..... | 28 00 |
| Hening, Mrs. Dr., Springfield, Ill..... | 5 00 |
| Hunter, Maria M., New York..... | 30 00 |
| Hubbard, Lucina, Oberlin, Ohio..... | 5 00 |
| In Memoriam, Somerville, N. J..... | 10 00 |
| J. G., Liverpool, England..... | 25 00 |
| Johnston, John, Ashland, Ohio..... | 649 00 |
| Lee, William S., London, England..... | 20 00 |
| Lenox, Miss, New York..... | 5,000 00 |
| Leuthold, John H., Iola, Wis..... | 10 00 |
| Mowbray, Miss Ellen E., Brooklyn, N. Y..... | 25 00 |
| Morgan, H. T., New York..... | 100 00 |
| Marvin, William E., North East, Pa..... | 150 00 |
| Miller, G. R., Belinda, Iowa..... | 21 88 |
| Ornstead, Jane, Ironton, Ohio..... | 5 00 |
| Perdecille, Miss, Alma, Ark..... | 50 |
| Rogers, E. F., Branford, Ct..... | 30 00 |
| Turner, Rev. J. B., Ewing, Ill..... | 30 00 |
| Wickes, Julia P., Poughkeepsie, N. Y..... | 60 00 |
| Wildman, Mary A., Danbury, Ct..... | 30 00 |
| Young, Robert A., Fairfield, Iowa..... | 20 00 |

| | |
|------------------------------|------------|
| Alexander Campbell Fund..... | 300 00 |
| | \$7,959 42 |

FROM LEGACIES.

| | |
|--|----------|
| Brainerd, Clarissa, late of Middletown, Ct.... | 4 04 |
| Dunlap, William, late of Crawford Co., Ohio.. | 195 00 |
| Howard, Wm. A., late of Grand Rapids, Mich. | 1,000 00 |
| Orelup, William, Jr., late of Cohoes, N. Y.... | 6 50 |
| Porter, Andrew W., late of Monson, Mass.... | 450 00 |
| Suydam, James, late of New York..... | 625 00 |
| Swan, Rev. Geo. M., late of Morning Sun, Ia.. | 99 90 |
| Templeton, John, late of Boston, Mass..... | 75 00 |
| | 2,455 44 |

FROM CHURCH COLLECTIONS.

ALABAMA.

| | |
|---|-------|
| Birmingham, Meth. Ep. Ch., South..... | 27 00 |
| " Pres. Ch..... | 4 50 |
| Tuscaloosa, Meth. Ep. Ch., South..... | 25 00 |
| Zion Meth. Ep. Ch., East Alabama Conference | 8 00 |

COLORADO.

| | |
|---------------------------------|------|
| Synod of Colorado C. P. Ch..... | 7 00 |
|---------------------------------|------|

CONNECTICUT.

| | |
|--------------------------------|-------|
| Derby, First Cong. Ch..... | 12 50 |
| Fairfield, First Cong. Ch..... | 28 00 |

GEORGIA.

| | |
|--|------|
| Bainbridge, Meth. Ep. Ch., South..... | 1 00 |
| Ogellthorpe Circuit, Meth. Ep. Ch., South..... | 1 00 |
| Summerville, Meth. Ep. Ch., South..... | 1 00 |

ILLINOIS.

| | |
|----------------------------------|------|
| Kewanee, Primitive Meth. Ch..... | 6 40 |
|----------------------------------|------|

IOWA.

| | |
|-----------------------------------|------|
| Moravia, Union Sunday School..... | 2 00 |
|-----------------------------------|------|

KANSAS.

| | |
|---|------|
| Muscotah, Cong. Ch..... | 1 45 |
| Western Conference, Meth. Ep. Ch., South... | 1 90 |

MAINE.

| | |
|---|-------|
| Foxcroft & Dovers, Cong. Ch..... | 6 00 |
| Brunswick, First Cong. Ch. and Society..... | 13 00 |

MASSACHUSETTS.

| | |
|--|-------|
| Fitchburg, Calvinistic Cong. Ch. and Society | 52 84 |
| Spencer, First Cong. Ch..... | 48 52 |

MINNESOTA.

| | |
|----------------------------------|-------|
| Minneapolis, First Cong. Ch..... | 10 00 |
| West Union, Swedish Ch..... | 10 80 |

NEW YORK.

| | |
|-----------------------------------|-------|
| Aurora, Pres. Ch..... | 7 28 |
| Berea, Reformed Ch..... | 5 00 |
| Dansville, Pres. Ch..... | 30 00 |
| Hunter's Point, Meth. Ep. Ch..... | 2 00 |
| Lagrangeville, Meth. Ep. Ch..... | 7 50 |
| Mahopac Falls, Pres. Ch..... | 5 25 |
| Oaks Corners, Pres. Ch..... | 7 00 |

| | |
|--|----------|
| Rhinebeck, Reformed Church..... | \$28 08 |
| Warsaw, Cong. Ch..... | 10 52 |
| Wyoming, First Pres. Society..... | 8 00 |
| OHIO. | |
| Oberlin, First Cong. Ch..... | 28 00 |
| PENNSYLVANIA. | |
| Providence, Welsh Cong. Ch. & Congregation | 5 00 |
| TENNESSEE. | |
| Holston Conference, Meth. Ep. Ch..... | 38 95 |
| TEXAS. | |
| Austin Conference, Meth. Ep. Ch..... | 4 50 |
| N. E. Texas Conference, African M. E. Ch.... | 4 00 |
| N. W. Texas Conference, M. E. Ch., South.... | 10 00 |
| Southern German Conference, Meth. Ep. Ch. | 14 65 |
| Synod of Texas, Southern Pres. Ch..... | 17 35 |
| West Texas Conference, Meth. Ep. Ch..... | 5 30 |
| WISCONSIN. | |
| Lodi, Pres. Ch..... | 10 78 |
| " Union Meeting..... | 3 92 |
| | \$510 99 |

FROM AVAILS OF SALES BY THOSE TO WHOM BOOKS
HAVE BEEN GIVEN.

| | |
|---|----------|
| Rev. W. R. Carson, Dallas, Texas..... | 3 50 |
| Rev. William F. Davis, Harrison, Mich..... | 2 71 |
| Rev. A. C. Dutton, Greenville, S. C..... | 59 40 |
| Dr. L. W. Little, Ga..... | 2 15 |
| Rev. R. Martin, Fla..... | 3 90 |
| Rev. M. Milgen, Kosse, Texas..... | 5 00 |
| Saye, Rev. James H., Chestnut Grove, S. C.... | 25 00 |
| Sundry Sources in Michigan, by Rev. George M. Tuthill, Dist. Supt..... | 10 00 |
| Rev. S. Tenney, Crockett, Texas..... | 4 95 |
| H. V. Train, Mauston, Wis..... | 10 10 |
| Rev. B.-B. Van Nuys, Rock Castle, Ky..... | 5 00 |
| Am. Baptist Pub'n Society, Philadelphia, Pa.. | 1,000 00 |
| American Tract Society, New York..... | 3 94 |
| Franklin County Bible Society, Ks..... | 123 00 |
| Hamilton County Bible Society, Tenn..... | 16 05 |
| Hawaiian Evangelical Association, Sand. Isl. | 11 00 |
| Kansas Central Agency..... | 112 44 |
| Western Seamen's Friend Soc'y, Chicago, Ill. | 9 09 |
| | 1,407 23 |

FROM AUXILIARY BIBLE SOCIETIES:—

ON DONATION ACCOUNT.

| | |
|---|----------|
| Boone County, Ill..... | 25 00 |
| Black Hawk County, Iowa..... | 50 00 |
| Brooklyn City, N. Y..... | 200 00 |
| Covington Female, Ohio..... | 30 00 |
| Carroll County, Ill..... | 9 00 |
| Dakota County, Minn..... | 44 87 |
| Guernsey County, Ohio..... | 30 00 |
| Gasconade County, Mo..... | 60 00 |
| Greenbrier County, W. Va..... | 30 00 |
| Hamilton County, Ind..... | 85 |
| Hudson Female, N. Y..... | 30 00 |
| Kankakee County, Ill..... | 8 00 |
| Logan County, Ill..... | 44 00 |
| Monmouth County, N. J..... | 30 00 |
| Morning Sun and Vicinity, Iowa..... | 15 12 |
| Middletown, Ct..... | 31 80 |
| Mercer County, Ill..... | 77 50 |
| McHenry County, Ill..... | 108 50 |
| Oxbow, N. Y..... | 76 25 |
| Plymouth, Ohio..... | 30 00 |
| Pennsylvania..... | 30 00 |
| Plymouth Welsh, Pa..... | 5 00 |
| Rockville, Ct..... | 100 00 |
| Remsen, Steuben, and Vicinity Welsh, N. Y.. | 29 26 |
| Ridgeway Welsh, Wis..... | 34 63 |
| Schoharie County, N. Y..... | 60 00 |
| Ulster County, N. Y..... | 90 00 |
| Warren County, Ill..... | 43 38 |
| Washington County, N. Y..... | 49 29 |
| | 1,372 45 |
| Newtown Bible Society, Va..... | 10 00 |
| Windsor Bible Society, Mass..... | 2 00 |
| New Florence Bible Committee, Mo..... | 2 40 |

Receipts from Sales:—

FROM AUXILIARY BIBLE SOCIETIES:—

ON PURCHASE ACCOUNT.

| | |
|-----------------------------|-------|
| Anderson County, Ks..... | 14 08 |
| Appanoose County, Iowa..... | 72 27 |

| | |
|--|--------|
| Allegan County, Mich..... | \$8 05 |
| Adams County, Ohio..... | 20 00 |
| Barbour County, W. Va..... | 30 00 |
| Bucksland Valley, Ohio..... | 31 70 |
| Breckenridge County, Ky..... | 6 25 |
| Brown County, Wis..... | 40 00 |
| Blue Earth County, Minn..... | 50 00 |
| Bullock County, Ala..... | 25 00 |
| Brooklyn City, N. Y..... | 100 00 |
| Bourbon County, Ky..... | 167 50 |
| Beaver County, Utah..... | 30 65 |
| California..... | 300 00 |
| Cincinnati Young Men's, Ohio..... | 400 00 |
| Cerro Gordo County, Iowa..... | 24 00 |
| Columbus, Wis..... | 100 00 |
| Clayton County, Iowa..... | 18 99 |
| Calhoun County, Mich..... | 17 90 |
| Caldwell County, Ky..... | 19 00 |
| Callaway County, Mo..... | 79 56 |
| Cibola, Texas..... | 7 00 |
| Cottonwood County, Minn..... | 6 75 |
| Carver County, Minn..... | 13 65 |
| Cuba, N. Y..... | 20 84 |
| Columbia County, Wis..... | 28 98 |
| Coles County, Ill..... | 90 00 |
| Chicago, Ill..... | 400 00 |
| Cattaraugus County, N. Y..... | 2 24 |
| Carroll County, Ill..... | 129 08 |
| Delaware County, N. Y..... | 373 15 |
| Davis County, Iowa..... | 15 00 |
| Dodge County, Wis..... | 12 00 |
| Dane County, Wis..... | 10 82 |
| Dearborn County, Ind..... | 16 00 |
| Douglas County, Neb..... | 2 70 |
| Davless County, Ind..... | 112 11 |
| Dakota County, Minn..... | 40 00 |
| Decatur County, Ga..... | 22 00 |
| Duval County, Fla..... | 41 85 |
| East Hampton, Ct..... | 12 00 |
| Essex County, N. Y..... | 90 00 |
| Effingham County, Ill..... | 25 00 |
| Franklin County, Me..... | 28 17 |
| Fremont County, Iowa..... | 40 00 |
| Fulton County, Ky..... | 50 00 |
| Fayette County, Ill..... | 455 50 |
| Franklin County, Ark..... | 8 25 |
| Fulton County, Ohio..... | 25 00 |
| First of Montana..... | 112 79 |
| Faribault County, Minn..... | 3 50 |
| Fort Valley, Ga..... | 22 00 |
| Fish Creek and Vicinity, Wis..... | 67 |
| Genesee County, N. Y..... | 284 08 |
| Giles County, Tenn..... | 125 00 |
| Guernsey County, Ohio..... | 141 50 |
| Greenville County, S. C..... | 76 20 |
| Greenville Union, Ala..... | 72 03 |
| Grant County, Wis..... | 100 00 |
| Glasgow, Mo..... | 4 50 |
| Green County, Mo..... | 28 00 |
| Gage County, Neb..... | 31 97 |
| Gulford County, N. C..... | 45 00 |
| Greenbrier County, W. Va..... | 58 12 |
| Hamblen County, Tenn..... | 20 25 |
| Hillsdale County, Mich..... | 42 61 |
| Hamilton County, Ind..... | 9 15 |
| Haywood County, N. C..... | 16 20 |
| Hardin County, Iowa..... | 45 00 |
| Hawaiian Evangelical Association, Sandwich Islands..... | 377 70 |
| Henry County, Ohio..... | 12 44 |
| Iowa County, Iowa..... | 18 00 |
| Ingham County, Mich..... | 38 67 |
| Indiana Bible Association of Friends..... | 96 42 |
| Jasper County, Iowa..... | 32 00 |
| Jefferson County, Ala..... | 13 15 |
| Jefferson County, N. Y..... | 154 74 |
| Johnson County, Ks..... | 30 00 |
| Jackson and Gallia Welsh, Ohio..... | 29 17 |
| Karnes County, Texas..... | 2 90 |
| Kennebec County, Me..... | 70 00 |
| Kalamazoo County, Mich..... | 30 00 |
| Kankakee County, Ill..... | 257 50 |
| Lyon County, Ky..... | 26 25 |
| Lucas County, Ohio..... | 160 00 |
| Lewis County, N. Y..... | 20 00 |
| Little Compton, R. I..... | 5 76 |
| Monroe County, Tenn..... | 30 90 |

OFFICERS OF THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

| | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| | President. |
| REV. EDWARD W. GILMAN, D.D. | } Corresponding Secretaries. |
| REV. ALEXANDER MCLEAN, D.D. | |
| REV. ALBERT S. HUNT, D.D. | |
| ANDREW L. TAYLOR..... | Assistant Treasurer. |
| CALEB T. ROWE..... | General Agent. |

DIRECTIONS TO CORRESPONDENTS.

Letters relating to the general work of the Society in the United States or foreign lands, and requests for grants of books for distribution at home or abroad, and communications for the Bible Society Record, should be addressed to "The Secretaries of the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York."

Letters transmitting funds, and those relating to accounts, fiscal reports, Life Memberships, and Legacies, should be addressed to "The Assistant Treasurer of the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York."

Orders for Bibles and Testaments, the Bible Society Record, etc., and letters in reference to the transmission of the same, should be addressed to "The General Agent of the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York."

Orders for books should be accompanied *with payment*, as the rule of the Society requires that all sales shall be for cash only. *No books are supplied for sale on commission, but as a special inducement, a discount of ten per cent. from the catalogue prices is made to Auxiliary Societies and dealers in books.*

BIBLES AND TESTAMENTS.

The attention of the public is invited to the large assortment of Bibles and Testaments published by the Society, and for sale at cost at the Bible House in New York.

Bibles of all sizes in substantial and attractive bindings, at prices varying from *twenty-five cents to twenty-seven dollars*. Testaments from *five cents upwards*.

DISTRICT SUPERINTENDENTS.

| FIELD OF LABOUR. | NAME AND POST-OFFICE ADDRESS. |
|--|---|
| Alabama & West Florida..... | Rev. THOS. J. RUTLEDGE, Opelika, Ala. |
| Arkansas..... | Rev. W. H. VERNOR, Little Rock, Ark. |
| California & Nevada..... | Rev. JOHN THOMPSON, Oakland, Cal. |
| Georgia & Florida..... | Rev. J. L. LYONS, Jacksonville, Florida. |
| Illinois & West'n Indiana..... | Rev. E. G. SMITH, Morrison, Whitesides Co., Ill. |
| Iowa..... | Rev. O. J. SQUIRES, Mt. Vernon, Iowa. |
| Kansas..... | Rev. J. J. THOMPSON, Topeka, Kansas. |
| Kentucky, Eastern and } Middle Tennessee..... | Rev. GEO. S. SAVAGE, M.D., Covington, Ky. |
| Michigan & Wisconsin..... | Rev. GEORGE M. TUTHILL, Kalamazoo, Mich. |
| Minnesota & Dakota..... | Rev. JOHN HINTON, Fairbault, Rice County, Minn. |
| Missouri..... | Rev. EDWARD WRIGHT, St. Louis, Mo. |
| Nebraska, Colorado, & } Wyoming..... | Rev. WM. MC CANDLEISH, Omaha, Neb. |
| New Jersey & Delaware..... | Rev. GEORGE SHELDON, D.D., Princeton, N. J. |
| New Mexico & Arizona..... | Rev. M. MATHIESON, Socorro, New Mexico. |
| North & South Carolina..... | Rev. C. H. WILEY, Winston, Forsythe Co., N. C. |
| Ohio & Eastern Indiana..... | Rev. E. S. GILLETTE, Cleveland, Ohio. |
| Oregon & Wash. Ter..... | Rev. P. C. HETZLER, Salem, Oregon. |
| Texas..... | Rev. WILLIAM B. RANKIN, Austin, Texas. |
| Utah, Idaho, & Montana..... | Rev. H. D. FISHER, Salt Lake City, Utah. |
| West Virginia..... | Rev. WALTER R. LONG, Wheeling, W. Va. |

NOTICES TO AUXILIARIES.

The officers of Auxiliary Societies are requested to forward their annual reports to the Parent Society promptly. Blank forms will be furnished for this purpose on application.

Whenever a new society is organized, notice of the event should be given *immediately* to the Parent Society, so that it may be recognized. The names of its officers and their post-office addresses should also be given.

No society can be considered as having become auxiliary, until it shall have officially communicated to the Parent Society *that its sole object is to promote the circulation of the Holy Scriptures without note or comment; and that it will place its surplus revenue, after supplying its own district with the Scriptures, at the disposal of the American Bible Society, as long as it shall remain thus connected with it.*

DONATIONS.

The payment of thirty dollars at one time constitutes the subscriber a Life Member of the Society. The increase of the subscription to one hundred and fifty dollars, or the contribution of that amount in one payment, constitutes the subscriber a Life Director.

FORM OF A BEQUEST TO THE SOCIETY.

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, the sum of _____, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

REGULATIONS RESPECTING GRANTS.

To whom grants are made. Upon suitable application, the Board of Managers will make *grants* of books, to Auxiliary Societies and to other responsible parties, for sale and gratuitous distribution.

The descriptions of books granted. The Board of Managers grant chiefly *their cheaper publications*, keeping in view the special necessities of the various classes of persons to be supplied. Fine and costly books cannot be given away consistently with the benevolent ends of the Society.

How to obtain grants. For local work, requests for donations of books should be presented first to the *Auxiliary Societies* within whose fields the books are to be distributed, and whose duty it is to furnish them, if possible. When an Auxiliary is unable to do this, application should be made to this Society, with the endorsement of a responsible officer of the Auxiliary.

Applications from Auxiliaries, and those for general work from other parties, should each have the endorsement of the District Superintendent.

Public institutions supported by local or State governments, and public libraries, colleges, seminaries, and secular schools, do not come within the range of charitable objects.

The American Bible Society expects that due credit will be given for its donations by those to whom its books are confided for distribution.

BIBLE SOCIETY RECORD.

The price of the Bible Society Record to subscribers, for 1881, will be 30 cents a year, in advance, and the United States postage in all cases will be prepaid by the Society. Twelve copies will be sent to one address for three dollars, in advance. Any life director or life member of this Society may receive one copy free of postage by virtue of his membership, *on the simple condition that the request for it is renewed annually*. On the same condition a copy will be sent to pastors of churches contributing directly to the funds of the Society.

Three copies will be sent, as heretofore, to the officers of each auxiliary from which remittances are received. Other copies may be ordered at the club rates; but the money should in all cases accompany the order.

Every person who is entitled to the Record and fails to receive it, is specially requested to communicate the fact by letter or postal card, giving his post-office address.